

BUSINESS ENGLISH

Admitted to practice: come tradurre ‘iscritto ad un albo’ in inglese?

di Stefano Maffei

Capita spesso di doversi qualificare e descrivere la propria professione nel corso di un meeting, una conversazione telefonica oppure una e-mail indirizzata a **clienti e colleghi stranieri**. Già in altri numeri di questa rubricaabbiamo parlato delle migliori traduzioni per **commercialista** (*accountant*), **avvocato** (*lawyer*) e **praticante** (*trainee lawyer* o *trainee acocuntant*).

In certi casi, può essere importante indicare specificamente - magari sul proprio profilo Linkedin o sulla propria carta intestata in inglese - **l'avvenuta iscrizione ad un Albo**, che è in qualche misura caratteristica della **libera professione**. In un altro numero di questa rubrica ho messo in guardia dall'uso errato del **falso amico** *order*, che non può essere impiegato per tradurre ordine professionale (la traduzione corretta è *professional association* o, nel solo caso degli avvocati, *Bar Association*).

Vi illustro con due esempi il mio consiglio per tradurre in inglese **iscritto all'albo** nel modo più elegante possibile: *I am admitted to practice as an accountant in Italy* oppure, *I am admitted to practice law in Italy, including before the Supreme Court* (quest'ultimo caso riguarda ovviamente l'avvocato cassazionista).

È assai utile combinare all'espressione *admitted to practice* il vocabolo *since*: così, chi ha una **esperienza decennale** scriverà *I have been admitted to practice as an acocuntant in Italy since 2005* (*sono iscritto nell'Albo dei commercialisti dal 2005*). Se l'attenzione non è tanto sull'iscrizione all'albo quanto sull'**esercizio effettivo della** professione scriveremo *I have been practicing as an acocuntant in Italy since 2005* (esercito come commercialista dal 2005).

Per iscriversi al **nuovo corso estivo di inglese legale e commerciale per commercialisti, avvocati e notai** al Worcester College dell'Università di Oxford (30 agosto-5 settembre 2015) visitate il sito www.eflit.it.